

DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

DURANGOKO UDALAREN ETA TABIRAKO SASKIBALOI TALDEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2011ko maiatzaren 16an

BILDURIK

Batetik, Aitziber Irigoras Alberdi andrea, Durangoko Udaleko alkatea den heinean (NAN 30.671.142), eta, hitzarmen honen eragine-tarako, Durangoko Udaletxean duelarik egoitza: Barrenkalea, 17 Durango, pk 48200.

Eta bestetik, Hilario Pérez Meñika jauna, Tabirako Saskibaloitza Taldearen izenean, (NAN 72.251.015-B) eta, hitzarmen honen eragine-tarako, Durangoko Landako Polikiroldegian du-
elarik egoitza, pk 48200.

Hitzarmena aurrera eramateko, bata besteari behar besteko gaitasun juridikoa aitortu ondo-
ren.

DIHARDUTE

Aitziber Irigoras Alberdi, Durangoko Udalaren izenean eta ordezkari giza, identifikazio zibila-
ren kodea honako hau delarik: IFZ P4803400C.

Hilario Pérez Meñika jauna, Tabirako Saskibaloitza Taldeko presidentea, Tabirako Saskibaloitza Tal-
dea ordezkatzuz, eta identifikazio zibilaren ko-
dea honako hau delarik: IFZ G48400972.

ADIERAZTEN DUTE:

Tabirako Saskibaloitza Taldea erreferentea da Du-
rango Uriko saskibaloitza arloan. Entitateak Gizo-
nezkoen Ligako EBA "A-A" mailan hartuko du
parte 2010-2011 kanpainan, eta honek exigen-
tzia handiagoak planteatzen ditu bai kirol aldetik
eta baita antolakuntza aldetik ere. Maila hone-
tan diharduten taldeen artean plantila profesio-
nalak dituztenak daude, Liga 2ra igotzeko as-
moa dutenak hain zuzen ere.

Durangoko Udalak, tokiko araubidea arautzen
duten oinarrien legeak ezartzen duenaren ara-

CONVENIO ENTRE EL CLUB TABIRAKO SASKIBA- LOI TALDEA Y EL AYUNTAMIENTO DE DU- RANGO

Durango, a 16 de mayo de 2011

REUNIDOS

De una parte Dña. Aitziber Irigoras Alberdi, mayor
de edad, Alcaldesa del Ayuntamiento de Durango,
con domicilio a estos efectos en Durango, c/ Ba-
rrenkalea nº 17, código postal 48.200, y provista
de DNI nº 30.671.142-K.

Y de la otra, D. Hilario Pérez Meñika, mayor de
edad, con DNI nº 72.251.015-B y en representación
de la Entidad Tabirako Saskibaloitza Taldea, domicilia-
do a estos efectos en Durango, Polideportivo Lan-
dako, código postal 48.200.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal
para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a
tal fin.

INTERVIENEN

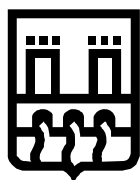
Dña. Aitziber Irigoras Alberdi lo hace en nombre y
representación, como Alcaldesa del Ayuntamiento
de Durango, con código de identificación fiscal nº
P4803400C.

D. Hilario Pérez Meñika lo hace en nombre y repre-
sentación, como Presidente, de la Entidad Tabirako
Saskibaloitza Taldea, con código de identificación fiscal
nº G48400972.

EXPONEN:

Que la Entidad **Tabirako Saskibaloitza Taldea** es el refe-
rente en el baloncesto de la villa de Durango. Esta
entidad participará durante la campaña 2010-2011,
en la Liga Masculina EBA "A-A", lo que plantea nue-
vas exigencias tanto deportivas como a nivel organi-
zativo. Entre los participantes en esta categoría se
encuentran clubes con plantillas profesionales y
máximas aspiraciones de ascenso a Liga

Que el **Ayuntamiento de Durango**, en base a lo esta-
blecido en la ley de Bases de Régimen Local tiene,



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

bera, besteak beste, honako helburuak ditu ezarrita:

- Durango Uriko herritarren kirol kultura sustatzea eta garatzea, eta baita kirol jarduerak ere, udalaren kirol instalazioak jarduera kultural edo artistikoetarako ere erabili daitezkeenaren kaltetan izan gabe, beti ere, azken hauek eragozpenik sortzen ez badiete kirol jarduerari.
- Kirol instalazio berriak sortzea.
- "Kirol" arlora atxikitako udal jabegoa administratzea eta arautzea.
- Beste instalazio publiko edo pribatuen balizko erabilpena kudeatzea, betiere, ezarritako helburuak betetze aldera.
- Interes orokorreko helburuak betetzeko, eta kontuan izanda Tabirako Saskibaloia Taldeak Durango Uriko saskibaloia arloan daukan erreferente papera, bi parteak bat datoz dirulaguntza-hitzarmena eratzeke orduan.
- Turismoa bultzatzea.

Hortaz, bi parteek, bata besteari gaitasuna eta legitimazioa aitortzen diotelarik bakoitzak duen ordezkaritza aintzat hartuta, interes mankomuna dute honako dirulaguntza-hitzarmen hau sinatzeko eta, halaxe onartzen dute, era libre eta espontaneoan, betiere, ondorengo baldintzak kontuan izanda.

BETEBEHARRAK:

LEHENA.- Tabirako Saskibaloia Taldeak honako konpromisoak hartzen ditu

Entitateak hitzarmenean ezarritako baldintzak bete behar ditu, eta batez ere, jarraian zehazten diren hauek:

- a) Tabirako Saskibaloia partidu guztietako bero-

entre otros y estos efectos, como objetivos:

- La promoción deportiva y el desarrollo de la Cultura Física de la población de la Villa de Durango, así como las prácticas deportivas, sin perjuicio de que sus instalaciones sean utilizadas para otras actividades de tipo cultural o artístico siempre que éstas no interfieran o perjudiquen a las deportivas.
- La creación de nuevas instalaciones deportivas.
- La administración y regulación del uso de la propiedad municipal afectadas a "Deportes".
- La gestión del posible uso de otras instalaciones públicas o privadas para el cumplimiento de los fines.
- En cumplimiento de tales fines de interés general y dado el carácter de referente del baloncesto en la Villa de Durango que ostenta la entidad Tabirako Saskibaloia Taldea, las partes están interesadas en establecer un convenio de Subvención.
- El fomento del turismo

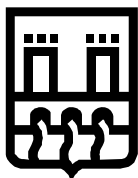
En consecuencia, las partes, reconociéndose plena capacidad y legitimación en la representación que respectivamente ostentan, manifiestan el interés común en suscribir el presente Convenio de Subvención y lo acuerdan, libre y espontáneamente, de conformidad con las estipulaciones siguientes,

ESTIPULACIONES:

PRIMERA.- Obligaciones a las que se compromete la Entidad Tabirako Saskibaloia Taldea

La Entidad deberá cumplir puntualmente las obligaciones establecidas, y más concretamente, todas aquellas que se reflejan a continuación.

- a) El logotipo del Ayuntamiento lucirá visible en



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

tze-ariketetan erabiltzen den kamisetan Udalaren logoa agertu behar da ondo ikusteko moduan. TABIRAKO SASKIBALOI TALDEAK konpromisoa hartzen du bere kirol-ekipamenduan Durangoko Udala promozionatu eta iragaritzeko. Honela, DURANGO logoa eramango du era honetan:

1) Publizitatea jokalarien uniformean agertuko da, eta entrenamenduetarako erabiltzen diren kamisetetan ere bai.

2) Publizitatea taldearen partiduetan, entrenamenduetan, desplazamenduetan eta prentsarako ateratzen diren argazkietan agertuko da.

b) Entitateak egin ditzakeen kanpaina ezberdinetan Durangoko Udalaren logoa jarriko da.

c) Tabirako Saskibaloit taldeak hiru entrenamendu irekiko datak aukeratuko ditu Durangoko Udalak kolektibo ezberdinak gonbidatu ahal ditzan. Datak bi erakundeen artean zehaztuko dira aldez aurretik.

d) Tabirako Saskibaloit Taldeak jokalariai utziko dizkio Durangoko Udalari kirola sustatzeko. Lagapen honek ez du eragotziko saskibaloit taldearen jarduera profesionala eta, era berean, bi parteen artean adostu behar da.

Tabirako Saskibaloit Taldeak buruturiko jarduera guztien memoria aurkeztu behar du. Memorian, hitzarmen honetan zehazturiko jardueretan erabilitako komunikazio eta publizitate elementu guztien kopia bana jasoko da, eta argazkiak ere bai, euskarri digitalean.

Eskaturiko dokumentazioa aurkeztu ezean, edo hitzarmen honetan jasotako gainerako baldintzak betetzen ez badira, dirulaguntza osoa edo zati bat itzuli beharko da, eta lege-interesak ere bai.

BIGARRENA.- Durangoko Udalaren betebeharrak

a) Durangoko Udalak, dirulaguntza izendunaren

la camiseta de calentamiento de juego en todos los partidos del Tabirako Saskibaloit Taldea. EL CLUB TABIRAKO SASKIBALOI TALDEA se compromete a promocionar y publicitar en su equipamiento deportivo el nombre del Ayuntamiento de Durango, bajo el logotipo DURANGO, en los siguientes términos:

1). La publicidad se lucirá en el uniforme de los jugadores, así como en las camisetas de entrenamiento.

2) La publicidad se exhibirá en los partidos del club, en sus entrenamientos, así como en los desplazamientos del equipo y en las fotos para la prensa.

b) El logo de Ayuntamiento de Durango se colocará en las diferentes campañas que pueda realizar la sociedad.

c) Tabirako Saskibaloit Taldea facilitará 3 fechas de entrenamientos abiertos para la invitación por parte de Ayuntamiento de Durango a diversos colectivos, las fechas han de ser acordadas entre ambas entidades con tiempo suficiente.

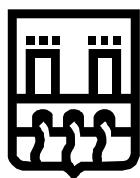
d) Tabirako Saskibaloit Taldea cederá jugadores para acciones de promoción del deporte por parte de Ayuntamiento de Durango. Esta cesión no interferirá en las actividades profesionales de los mismos y deberán ser acordadas por las partes.

Igualmente Tabirako Saskibaloit Taldea deberá entregar una memoria de las actuaciones desarrolladas, incluirá una copia de todos los elementos comunicativos y publicitarios utilizados para las actividades propuestas en este convenio, y diversas fotografías de las mismas en formato digital.

La falta de justificación en los términos establecidos, o el incumplimiento de las demás condiciones establecidas en el presente Convenio, dará lugar a la restitución total o parcial de la subvención percibida hasta el momento, más los intereses legales.

SEGUNDA.- Obligaciones a las que se compromete Ayuntamiento de Durango

Ayuntamiento de Durango se compromete a aportar



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

bidez, konpromisoa hartzen du, 2011. urtean, 40.000 euro (BEZ eta beste zerga, tasa eta tributua barne) emateko Tabirako Saskibaloi Taldeari gizonezkoen EBA "A-A" Saskibaloi Ligan parte hartu dezaten 2010-2011 denboraldian.

Hitzarmenean zehazturiko diru-kopuru hau bateragarria da, helburu bererako, beste instituzio publiko edo pribaturen batek eman dezakeena-rekin.

Dirulaguntza ordainketa bakarrean emango da Tabirako Saskibaloi Taldeak urtean zehar egindako jardueren gaineko memoria aurkeztu eta gero, betiere, Tabirako Saskibaloi Taldeak Espainiako Saskibaloi Federakuntzarekin dituen diru-obligazioak betetzearen baldintzapean.

HIRUGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmena indarrean izango da izenpetzen den egunaren biharamunetik zenbatuta eta 2010-2011 denboraldia amaitu arte.

Hitzartutako jardueraren bat atzeratu edo burutuko ez balitz, Tabirako Saskibaloi Taldeak Durangoko Udalari jakinarazi beharko dio. Eta Udalak eskumena izango du jarduerekin kolaboratzen jarraitzeko, aldi baterako eteteko edo behin betiko eteteko. Eta oraindik ordaindu barik dauden diru-kopuruak ere atxiki ditzake Udalak, eta areago, hitzarmena bertan behera utzi dezake, eta Tabirako Saskibaloi Taldeak ez luke eskubiderik izango Durangoko Udalak hitzartutako dirulaguntzatik zor dizkion diru-kopuruak jasotzeko eta, betiere, Durangoko Udalak Tabirako Saskibaloi Taldeari ordaindutako diru-kopuruak itzuli ditzanaren kaltetan izan gabe.

LAUGARRENA.- Hitzarmena sustatzea

Hitzarmen honetan onarturiko jardueren publikitate eta informazioari dagokionez, Tabirako Saskibaloi Taldeak Durangoko Udalaren laguntza jasotzen duela erakutsiko du. Honetarako,

por medio de una subvención nominativa un montante total de dinero durante el año 2011 para su participación en la Liga de Baloncesto masculino, EBA "A-A" a celebrar la temporada 2010-2011 que asciende a 40.000,00€ euros (IVA y otros impuestos, tasas y tributos en su caso incluidos).

Dicha cantidad prevista en el presente convenio es compatible con aquellas otras que, teniendo el mismo fin, pudieran ser otorgadas por cualquier otra institución pública o privada.

La cantidad acordada, se abonará en pago único tras la firma del presente convenio tras la presentación por el Tabirako Saskibaloi Taldea de una memoria de las actuaciones desarrolladas, condicionado al cumplimiento por parte de Tabirako Saskibaloi Taldea de las obligaciones pecuniarias con la Federación Española de Baloncesto

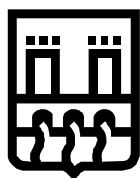
TERCERA.- Vigencia del presente Convenio

El presente Convenio inicia su vigencia desde el día siguiente al de su firma, hasta el final de la temporada 2010-2011.

Cualquier incidencia que motive un retraso o incumplimiento en la ejecución de las actividades convenidas, deberá ser comunicada por el Tabirako Saskibaloi Taldea al Ayuntamiento de Durango, quien tendrá la facultad de elegir entre continuar colaborando con las actividades, proceder a la suspensión temporal o definitiva de la colaboración, con retención de cantidades pendientes de desembolso, e incluso a la resolución de este Convenio, sin derecho para el Tabirako Saskibaloi Taldea al desembolso por parte de Ayuntamiento de Durango de las cantidades, devengadas o no, que quedasen pendientes de abonar de la ayuda económica concedida, en el momento de la resolución, sin perjuicio del derecho de reembolso de las abonadas que se reserva Ayuntamiento de Durango y las que legalmente le correspondieran.

CUARTA.- Promoción del presente Convenio

En el caso de la publicidad e información de las actividades aprobadas bajo el presente Convenio, Tabirako Saskibaloi Taldea deberá hacer constar el apoyo de Ayuntamiento de Durango, con inclusión



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Udalaren irudi korporatiboa iragarriko du, betiere, baldintza teknikoetan zehazturikoa kontuan izanda.

Hitzarmena izenpetzen duten bi parteek beronen publizitatea egin dezakete, betiere, alde aurretik beste parteari jakinarazi eta gero. Publizitatea parte bakoitzak egokien deritzon komunikabideetan egingo da.

BOSGARRENA.- Errespetua Giza Eskubideei eta Ingurumenari

Bi parteek, bakoitza bere jardueretan diharduela, honakoa bermatuko dute:

Giza Eskubideak errespetatzea, eta honen inguruko nazioarteko itun eta akordioak.

Nazioarteko Lan Erakundearen oinarritzko 8 hitzarmenak betetzea, eta indarrean dagoen lanlegedia ere bai.
Ingurumen araudia betetzea, eta hitzartutako jarduerak garatzeko orduan ezinbestez betebeharreko gainontzeko legediak ere bai.

SEIGARRENA.- Hizkuntza-betebeharrak

Hitzarmen hau hizkuntza-ofizialtasun bikoitzaren erregimenaren barruan sartzen da, halaxe ezarrita baitago Euskal Autonomia Erkidegoaren Estatutuaren 6. artikuluan, gerora, euskararen erabilera arauzkotzeko, azaroaren 24ko, 10/1982 Legeak eta gainontzeko arautegiak erregularizatua. Ondorioz, Tabirako Saskibaloi Taldeak bi hizkuntzen arteko koofizialtasuna bermatu behar du, alegia, euskararen eta gaztelaniarena, eta, ondorioz, elebitasun-irizpideak ezarri behar ditu bere jardueretan eta herritarren hizkuntza eskubideak errespetatu.

Hizkuntza betebeharrak hitzarmen hau gauzatzeko baldintzetako bat da eta, bete ezik, hitzarmen honetako edozein klausula ez betetzeak oro har dakartzan ondorio berberak izango ditu.

ZAZPIGARRENA.- Betetze-eza

visible de su imagen corporativa, siempre con base en las indicaciones técnicas oportunas.

Las partes firmantes del presente Convenio podrán dar publicidad del mismo, informando previamente a la otra parte, divulgándolo a los medios de comunicación que se estimen más convenientes.

QUINTA.- Respeto a los Derechos Humanos y al Medio Ambiente

Las partes intervinientes garantizarán durante el desarrollo de sus actividades:

El respeto de los Derechos Humanos, así como de los Tratados y Convenciones Internacionales al respecto.

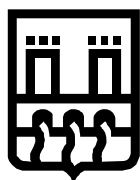
El cumplimiento de los 8 Convenios fundamentales de la Organización Internacional del Trabajo, así como de la legislación laboral vigente.
El cumplimiento de la legislación medioambiental, y del resto de legislaciones de obligado cumplimiento en el desarrollo de las actividades convenidas.

SEXTA.- Condiciones lingüísticas

Este convenio se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6º y regulizado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera y por la normativa que la desarrolla, por lo que Tabirako Saskibaloi Taldea deberá observar la cooficialidad de ambos idiomas, euskera y castellano, sujetando su actividad a criterios de bilingüismo y de respeto a los derechos lingüísticos de los ciudadanos y ciudadanas.

Las obligaciones lingüísticas constituyen condición de ejecución del presente convenio y de su incumplimiento se derivan las consecuencias previstas con carácter general para el incumplimiento de cualquiera de las cláusulas del presente convenio

SÉPTIMA.- Incumplimiento



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

Hitzarmen hau bertan behera geratuko da, bi parteek hala adosten badute edota hitzarmenean jasotako baldintzetako bat betetzen ez bada, eta, halaber, hitzarmenaren izaera kontuan izanda, indarrean dagoen legediak jasotzen dituenak.

ZORTZIGARRENA.- Erantzukizuna

Durangoko Udalak ez du inongo erantzukizunik hartuko bere gain Tabirako Saskibaloï Taldearen kudeaketari dagokionez, ezta ere Tabirako Saskibaloï Taldeak, hitzartutako jarduerak burutzeko, kontrataturiko enpresak eta profesionalak burutzen dituzten jardura edo eskaintzen dituzten zerbitzuen gainean. Era berean, Udalak ez du erantzukizunik izango entitatearen harreman juridikoetan edota pertsona fisiko edo juridikoekin formalizatu behar duen kontratuetan.

BEDERATZIGARRENA.- Arbitraje-klausula

Entitateak egiten dituen kontratuetaiko efektu, betetze eza eta iraungitzea dela-eta sortu daitezkeen diferentziak konpontzeko, arbitrajera jo daiteke, abenduaren 23ko, 60/2003 Arbitraje Legean jasotako xedapenekin bat etorriz (30. artikulua, LCSP).

Era berean, bi parteek konpromisoa hartzen dute arbitrajearen laudoa betetzeko, erabakia irmoa denean.

Justizia Epaitegiaren jurisdikziopean jarri beharreko asuntuei dagokienez, bi parteek, bakoitzaren foruari uko eginez, Bilboko epaitegi eta auzitegien ebazpenpean jarriko dira.

HAMARGARRENA.- Datuen babesa

Tabirako Saskibaloï Taldeak konpromisoa hartzen du izaera pertsonaleko datuak babesteko, abenduaren 13ko, 15/1999 Lege Organikoak eta izaera pertsonaleko datuak gordetzen di-

Son causas de resolución para las partes firmantes del presente Convenio, el mutuo acuerdo entre las partes, y el incumplimiento de las estipulaciones contenidas en el mismo y cualesquiera otras que, derivadas de su naturaleza, sean recogidas por la legislación vigente.

OCTAVA.- Responsabilidad

El Ayuntamiento de Durango no asume ningún tipo de responsabilidad por la gestión del Tabirako Saskibaloï Taldea, ni por los actos realizados y servicios prestados por el Tabirako Saskibaloï Taldea y las empresas y profesionales contratados por la misma para el desarrollo de las actividades convenidas, así como en las relaciones jurídicas y los contratos que deba formalizar la Entidad y las personas, sean físicas o jurídicas, suministradoras.

NOVENA.- Cláusula de Arbitraje

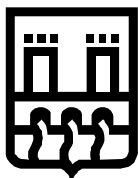
La solución de las diferencias que puedan surgir sobre los efectos, cumplimiento y extinción de los contratos que celebra la entidad, podrán someterse a arbitraje conforme a las disposiciones contenidas en la Ley 60/2003 de 23 de diciembre, de Arbitraje (art. 30 LCSP).

Igualmente las partes hacen constar expresamente su compromiso de cumplir el laudo arbitral que se dicte, una vez éste sea firme.

Con relación a aquellos asuntos que por razón de la materia, excepcionalmente debieran necesariamente someterse a la jurisdicción de los tribunales ordinarios de justicia, las partes con renuncia a su propio fuero se someten a los juzgados y tribunales de Bilbao.

DÉCIMA.- Protección de datos

El Tabirako Saskibaloï Taldea se compromete a cumplir las exigencias previstas en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de Diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (BOE de 14 de



DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Idazkaritza
Secretaría

tuzten fitxategi automatizatuen segurtasun-
neurrien araudiaren 994/1999 Errege Dekre-
tuak jasotzen dituenak betetzera.

Hitzarmenean jasotako guztiarekin bat etorriz,
bi parteek, dokumentua izenpetzen dute, hiru
aletan, eta lerro-buruan zehazturiko toki eta
egunean.

diciembre) y el Real Decreto 994/1999 (BOE 25 de
junio) de Reglamento de medidas de seguridad de
los ficheros automatizados que contengan datos de
carácter personal.

En prueba de conformidad y aceptación con cuanto
queda expresado, las partes firman el presente do-
cumento, por triplicado ejemplar, en el lugar y fecha
indicados en el encabezamiento.